

## INTISARI

Penerjemahan audiovisual berupa teks *subtitle* memiliki karakteristik yang berbeda dengan penerjemahan teks pada umumnya. Khususnya dalam menerjemahkan teks *subtitle* film petualangan dan misteri, seperti film *Enola Holmes*. Tidak hanya strategi yang diperlukan dalam menerjemahkan teks *subtitle* namun diharapkan dapat menghasilkan sebuah terjemahan yang sepadan pula. Dengan menggunakan teori utama dari Gottlieb (1992) dan Searle (1997) beserta didukung oleh teori-teori lain, penelitian ini mengungkap strategi penerjemahan apa saja yang diaplikasikan, kesepadanan tindak tutur beserta kegunaan kesepadannya dalam terjemahan audiovisual teks *subtitle* Inggris-Indonesia film Netflix *Enola Holmes*. Penelitian ini merupakan penelitian penerjemahan audiovisual yang melibatkan deskriptif kualitatif, metode kontrastif, serta konten analisis dalam mengidentifikasi data yang berupa teks *subtitle* dalam film *Enola Holmes*.

Hasil penelitian menunjukkan dominasi strategi paling banyak ditemukan hingga paling sedikit dalam menerjemahkan teks *subtitle* kedalam bahasa Indonesia dengan urutan yaitu *condensation* (27%), *transfer* (25%), *paraphrase* (24%), *deletion* (13. %), *expansion* (5%), *imitation* (5%), *resignation* (1%), *decimation* (1%), and *transcription* (0%). Kemudian, ditemukan dua situasi kesepadanan tindak tutur dalam teks *subtitle* Inggris-Indonesia yaitu sepadan (98%) dan tidak sepadan (2%). Selain itu, ditemukan beberapa alasan atas diperlukannya kesepadanan tindak tutur dalam penerjemahan audiovisual *subtitle* dalam film ini. Pertama sebagai upaya penyampaian informasi cerita dengan penggambaran ungkapan tindak tutur secara verbal ke dalam teks *subtitle*, kedua membantu memperkuat konteks cerita dalam teks *subtitle* sesuai dengan adegan visual pada layar film, ketiga menghadirkan beberapa unsur pragmatik untuk menghidupkan tuturan aktor film ke dalam teks *subtitle*, seperti kesantunan, tindak tutur mengancam muka, dan implikasi.

**Kata kunci:** penerjemahan audiovisual, strategi penerjemahan, tindak tutur, *subtitle*, film.

## ABSTRACT

Audiovisual translation in the form of subtitle text has a different characteristic from other text translations in general. In translating the subtitle of adventure and mystery movies specifically such as in translating Enola Holmes subtitle. Not only is the strategy needed in translating the subtitle text, but it is expected that it can produce an equivalency in translation as well. By using the main theories from Gottlieb (1992) and Searle (1997) and supported by the other theories, this study reveals what translation strategies are applied, the equivalence of speech acts, and the function of equivalency in the audiovisual translation of subtitle text from English to Indonesian on Enola Holmes Netflix movie. This research is audiovisual translation research that involves qualitative descriptive, contrastive methods, and content analysis in identifying data in the form of subtitle text in the Enola Holmes movie.

The result of this study reveals strategies found in translating the subtitle text into Indonesian shows the order from the dominant to the least which are condensation (27%), transfer (25%), paraphrase (24%), deletion (13%), expansion (5%), imitation (5%), resignation (1%), decimation (1%), and transcription (0%). Furthermore, it found two situations of the speech acts equivalency in the English into Indonesian subtitle text are equivalence (98%) and not equivalence (2%). Moreover, some reasons occur based on the need of speech acts equivalency in the audiovisual translation of subtitles in this movie. Firstly, it helps to convey story information by depicting verbal expressions of speech acts into subtitle text. Secondly, it helps strengthen the context of the story in the subtitle text according to the visual scene on the movie screen. Thirdly, it can present several pragmatic elements to bring the movie actor's speech to become alive into the subtitle text, such as politeness, face-threatening acts, and implications.

**Keywords:** audiovisual translation, translation strategies, speech act, subtitle, movie.